

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați  
Fascicule XXIII, volume VII, n° 9

*Mélanges francophones*

DIALOGUES EN FRANCOPHONIE



GALATI UNIVERSITY PRESS  
2013

## DIALOGUES EN FRANCOPHONIE

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*  
et du Département de langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres,  
Université « Dunărea de Jos » de Galați.  
ISSN 1843-8539

*RÉDACTEUR EN CHEF*

Alina GANEA

*SECRÉTAIRE DE RÉDACTION*

Elena COSTANDACHE

*COMITÉ DE RÉDACTION*

Carmen ANDREI (*Littérature*)

Eugenia ALAMAN & Gabriela SCRIPNIC (*Linguistique*)

Angelica VĂLCU (*Didactique*)

Mirela DRĂGOI (*Comptes rendus*)

*COMITÉ SCIENTIFIQUE*

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman

Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Université « Aristote » de  
Thessalonique, Grèce

Sâadane BRAIK, Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, Algérie

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest, Roumanie

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Amélie HEIN, Université Laurentienne, Sudbury (Ontario), Canada

Nicolae IOANA, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Denis LEGROS, Université Paris 8, France

Virginia LUCATELLI, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie

Michel OTTEN, Université Catholique de Louvain, Belgique

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Elena PRUS, Université Libre Internationale de Moldova

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest,  
Roumanie

© 2013 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de  
l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Romania, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : René Magritte, *La Valse Hésitation* (1950)

## Table des matières

<i>Éditorial</i> .....	7
<b>TRANSFERTS, EMPRUNTS, CONTAMINATIONS LINGUISTIQUES DANS LA FRANCOPHONIE</b>	
<b>Svetlana KRYLOSOVA &amp; Valentin TOMACHPOLSKI</b> <i>Mafiosi, raviolis et picadores : à propos du pluriel «roman» en français contemporain ...</i>	11
<b>Mustapha GUENAOU</b> <i>La francophonie et l'Algérie : histoire, mémoire et instruments</i> .....	22
<b>Nada NADER</b> <i>Entre langue maternelle et langue d'adoption : le cas de Farjallah Haïk</i> .....	36
<b>Voudina NGARSOU</b> <i>Francophonie et emprunts linguistiques</i> .....	45
<b>Mustapha TIDJET</b> <i>Le français dans le kabyle : emprunts et calques</i> .....	53
<b>TRADUCTIONS DES LITTÉRATURES FRANCOPHONES : ENJEUX ET DÉFIS</b>	
<b>Giada BOSCHI</b> <i>Commentaire de la traduction du français vers l'italien de la pièce « Un Touareg s'est marié à une Pygmée » de Werenere Liking-Gnepo</i> .....	71
<b>Nataša RASCHI</b> <i>Pour une analyse linguistique et traductologique : « Hiroshima mon amour » de Marguerite Duras</i> .....	83
<b>INTERCULTUREL ET TRANSCULTUREL AU SEIN DE LA FRANCOPHONIE</b>	
<b>Raymond Mbassi ATEBA</b> <i>Passe(s) et impasse(s) du sujet postmoderne chez Kéréls et Le Clézio : entre mondialité, (dé)mondialisation et transculturalité</i> .....	99
<b>Zhihong PU &amp; Lue HUANG</b> <i>Implicite et facteurs de la communication interculturelle</i> .....	117

## ANALYSE DU DISCOURS FRANCOPHONE

### **Abdelali BECETTI**

*Inscrire les paroles jeunes algériennes dans un continuum dynamique : du code switching aux lectures fusionnés via le code mixing. Polyfonctionnalisation, (dé)indexicalisation, grammaticalisation* ..... 131

### **Lindita GJATA**

*Réflexions textuelles sur une formation discursive philosophique et littéraire* ..... 144

### **Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL**

*Les caractéristiques du discours publicitaire des magazines français éducationnels du début du XXI-e siècle. L'exemple de « Géo »* ..... 157

### **Onome Stella OMONIGHO**

*Le langage comme expression de soi: l'image des leaders africains dans Équatorium de Maxime N'debeka et L'Île de Bahila de Cheikh Ndao* ..... 180

### **Mihaela POPESCU**

*Conversations ludiques sur Facebook. Quelques aspects sémantiques et pragmatiques* 188

## COMPTES RENDUS

### **Mirela DRĂGOI**

*Doménique Chancé et Alain Ricard (éds). 2013. Traductions postcoloniales. Études Littéraires Africaines, no. 34. Metz : Université de Lorraine*..... 203

## Éditorial

Dans son huitième numéro intitulé *Dialogues en francophonie*, la revue *Mélanges francophones* se propose d'offrir l'espace à un dialogue libre dont le fil conducteur est l'attachement à la francophonie. Les recherches en linguistique, littérature, traductologie, didactique, études (inter)culturelles parues dans ce numéro se veulent être un échantillonnage des tendances scientifiques actuelles qui se manifestent dans le monde francophone.

Les treize contributions recensées dans le deuxième volume de ce numéro privilégient le domaine de la linguistique et sont organisées en quatre sections. La première section, *Transferts, emprunts, contaminations linguistiques dans la francophonie*, regroupe des articles traitant des emprunts lexicaux au français et dans le français (Svetlana Krylosova & Valentin Tomachpolski, Voudina Ngarso, Mustapha Tidjet) et des études qui surprennent des phénomènes de contact et des influences entre des langues dans un contexte francophone (Mustapha Guenaou, Nada Nader). Dans la section *Traductions des littératures francophones : enjeux et défis*, les auteures Boschi Giada et Nataša Raschi proposent des analyses traductologiques à partir des œuvres françaises traduites vers l'italien, tandis que dans la section *Interculturel et transculturel au sein de la Francophonie* se retrouvent des articles qui présentent l'espace francophone comme un lieu de dialogue des cultures. La dernière section, *Analyse du discours francophone*, réunit des articles qui se situent dans la perspective de l'analyse du discours et mettent en scène des analyses du discours littéraire (Lindita Gjata, Onome Stella Omonigho), du discours publicitaire (Ruxandra Constantinescu-Ștefănel) et du discours quotidien authentique (Abdelali Becetti).

Les articles recueillis dans ce volume permettent une incursion passionnante dans le champ des études linguistiques contemporaines et illustrent la complexité des phénomènes de langue spécifique du monde francophone.

Alina Ganea

août, 2013

**Transferts, emprunts, contaminations linguistiques  
dans la francophonie**

Svetlana KRYLOSOVA,  
INaLCO-Langues'O, CREE /CRREA, Paris, France  
svetlana.krylosova@gmail.com  
Valentin TOMACHPOLSKI,  
Université Fédérale de l'Oural, Ekaterinbourg, Russie  
vtmp@bmail.ru

***Mafiosi, raviolis et picadores :***  
**à propos du pluriel « roman » en français contemporain**

*Résumé*

*On atteste en français contemporain près des 2400 unités lexicales empruntées à des langues romanes. La plupart de ces unités sont des substantifs. Du point de vue morphologique, le pluriel de la majorité absolue de ces noms est adapté au système grammatical du français (ils sont invariables en français oral et possèdent une marque du pluriel en français écrit). Seuls quelques emprunts gardent des signes de pluriel nonfrançais (cf. Wagner, Pinchon 1973, p. 57; Grevisse, Goosse 2007, p. 698-699). Dans notre article, nous analyserons les marques morphologiques du pluriel « roman » en français en nous appuyant sur la classification typologique des langues romanes en deux catégories, occidentales et orientales (voir également nos publications antérieures à propos du pluriel « italien » et « russe » en français : Томашпольский 2007b; Крылосова, Томашпольский 2010). Nous avons choisi de travailler avec les données des dictionnaires français (Le Nouveau Petit Robert, Le Grand Robert, Le Trésor de la langue française) mais également un corpus de textes assez large (Internet, presse écrite). Notre étude démontre qu'en français contemporain subsistent des modèles nonfrançais de formation du pluriel : 1) le modèle occidental en voyelle – i, pour un certain nombre de substantifs d'origine italienne et sarde ; 2) le modèle occidental en –s prononçable qui concerne quelques substantifs hispano-portugais gardant l'affixe graphique et phonétique –s; 3) les formes nonstandards du pluriel avec modification du radical. Les substantifs du premier et du deuxième modèle, en subissant l'adaptation, passent dans la catégorie des invariables, tandis que les substantifs du troisième groupe tendent vers le modèle français du pluriel périphérique (suppléance ou modification du radical).*

*Mots-clés : marques morphologiques, pluriel, emprunt, langues romanes*

**Mustapha GUENAOU**  
**Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle, Oran**  
guenaoum@yahoo.fr

## **La francophonie et l'Algérie : histoire, mémoire et instruments**

### *Résumé*

*Cet article est un état des lieux portant essentiellement sur les pratiques langagières, voire l'usage de la langue française en Algérie. Par cette publication, il s'agit d'un moyen de pouvoir introduire les raisons et motifs de non adhésion de l'Algérie à la Francophonie. L'illustration se fait par l'apport historique qui rappelle la place de la langue française dans le parler local, l'Algérien. Ce parler n'est que le "Magharibi", dans le sens d'une langue parlée dans les cinq pays du Maghreb : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Libye et la Mauritanie. La langue française occupe une place importante dans la presse et l'édition en Algérie puisque nombreux sont les écrivains qui continuent d'écrire en langue française. L'illustration est faite par des exemples de titres, parus et continuent de paraître en Oranie, l'Ouest algérien. Sept périodes d'utilisation de la langue française se différencient par des particularités, énumérées dans cette contribution. L'histoire et la mémoire deviennent incontournables pour comprendre la Francophonie et l'Algérie. La coexistence de deux langues et un parler (l'arabe, le français et l'algérien) est déterminante dans la réalité sociale et son rapport avec l'usage d'un vocabulaire, d'origine française (il s'agit des emprunts). Quelques particularités touchent la toponymie et autres spécialités.*

*Mots-clés : Algérie, Francophonie, pratiques langagières, langue française, arabisation, histoire, mémoire*

**Nada NADER**  
**Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, France**  
nader.nada@gmail.com

## **Entre langue maternelle et langue d'adoption : le cas de Farjallah Haïk**

### *Résumé*

*Farjallah Haïk, romancier libanais francophone, est le chantre de la montagne libanaise et de ses hommes. Ses écrits dévoilent une langue qui mêle le dialecte libanais à la langue française. Des emprunts lexicaux et des calques (sémantiques, d'expression et phraséologiques) sont ainsi greffés sur une langue française recherchée, créant un langage hybride et traduisant une interaction entre langue maternelle et langue d'adoption. Finalement, le style de Haïk est à l'image de l'homme lui-même : fasciné par la France et par la langue française, idéalisant le paysan libanais et sa relation à la terre.*

*Mots-clés : Farjallah Haïk, littérature libanaise, francophonie, emprunts, langue d'adoption*

**Voudina NGARSOU**  
**Université Emi Koussi, N'Djaména et Université de Doba, Tchad**  
nvoudina@yahoo.co.uk

## **Francophonie et emprunts linguistiques**

### *Résumé*

*Cet article se propose de présenter la francophonie et les emprunts linguistiques dont la finalité est aussi bien l'enrichissement de la langue française que sa survie surtout en France et en Afrique. Nous partons de l'une des missions de l'Organisation Internationale de la Francophonie qui consiste à promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique, surtout des pays en développement. Pour cerner notre étude, le présent article examine l'apport des langues africaines et de l'anglais au français ainsi que la contribution de la traduction au rayonnement de la langue française sans passer sous silence l'importance du français pour les pays anglophones, notamment le Nigeria, les variations linguistiques en Afrique et les activités pédagogiques qui visent à promouvoir la francophonie. Les emprunts linguistiques sont ainsi un facteur important de développement et rayonnement du français en dehors de la France.*

*Mots clés : Francophonie, africophonie, emprunts linguistiques, enrichissement, survie*

**Mustapha TIDJET**  
**Université A. Mira de Bejaïa, Algérie**  
mustaphatidjet@yahoo.fr

## **Le français dans le kabyle : emprunts et calques**

### *Résumé*

*Le berbère est, depuis des siècles, en contact permanent avec des langues dominantes. Cet état de langue dominée a affaibli ses ressorts internes de production lexicale. C'est pour cela que le kabyle d'aujourd'hui est truffé d'emprunts lexicaux. Et, en synchronie, le français est l'un de ses principaux pourvoyeurs. Sauf que ces emprunts sont d'abord manipulés, triturés, adaptés au moule de la structure lexicale kabyle avant leur adoption. Avant qu'ils ne soient intégrés à la langue, ils subissent des traitements phonético-phonologiques et morphosémantiques divers. L'introduction du kabyle dans les nouveaux domaines de la vie moderne, que sont l'école et les mass-médias, ont induit de nouveaux besoins, d'où la création néologique massive, surtout pour combler les lacunes terminologiques. Alors apparaît le phénomène des calques où, contrairement aux emprunts, il est fait usage des constituants du kabyle dans des structures syntaxiques du français.*

*Mots-clés : évolution, interférence, contact, adaptation linguistique*

**Traductions des littératures francophones :  
enjeux et défis**

**Giada BOSCHI**  
Université des Études de Pérouse, Italie  
cybergiada@libero.it

**Commentaire de la traduction du français vers l'italien de  
la pièce *Un Touareg s'est marié à une Pygmée*  
de Werewere Liking-Gnepo**

*Résumé*

*Cet article porte sur le commentaire de la traduction du français vers l'italien d'« Un Touareg s'est marié à une Pygmée », pièce de théâtre de la femme-auteur camerounaise Werewere Liking-Gnepo, présentée en 1992 au Festival International des Francophonies dans le Limousin. Ce commentaire n'est qu'une partie qui s'insère dans un projet plus vaste, qui comprend aussi une présentation de Werewere Liking-Gnepo et de sa production écrite, en plus d'un glossaire de termes spécifiques (puisqu'ils sont liés à la culture africaine) auxquels nous avons été confrontés et que nous avons voulu analyser pour transmettre au lecteur italien les particularités de ce continent. Après avoir traduit la pièce tout entière, nous en avons analysé les caractéristiques linguistiques, les symboles et les messages que l'auteur veut envoyer à son lecteur-spectateur. Nous faisons référence à un lecteur-spectateur en raison de la finalité de cette pièce, qui a été écrite pour être représentée sur scène. Notre commentaire se concentre sur ces aspects-là : il s'agit d'une partie entièrement dédiée aux nuances de la langue source et aux difficultés de la traduction en italien. En s'appuyant aussi sur les indications des textes de spécialité repérés pour ce travail, nous expliquons la façon dans laquelle nous avons traduit les passages ou tout simplement les mots qui présentaient les difficultés majeures et qui nécessitaient d'être analysés, en fournissant des exemples concrets tirés du texte source et de sa traduction. Nous abordons les différents procédés de traduction utilisés et nous analysons les choix traductifs, ainsi que les stratégies adoptées, en essayant d'expliquer et de mettre en valeur la spécificité du texte et la pluralité de ses passages, toujours différents les uns des autres.*

*Mots-clés : traduction, Werewere Liking-Gnepo, commentaire, théâtre africain*

**Nataša RASCHI**  
**Université des Études de Pérouse, Italie**  
nat.raschi@libero.it

## **Pour une analyse linguistique et traductologique de Hiroshima mon amour de Marguerite Duras**

### *Résumé*

*Hiroshima mon amour* marque l'heureuse rencontre de Marguerite Duras avec le cinéma. Cinquante ans après sa candidature à l'Oscar, nous nous proposons d'analyser la langue de ce scénario, de confronter ce dernier avec ses deux traductions en italien d'un côté et avec sa transposition sur l'écran de l'autre, pour arriver enfin à décrypter de quelle manière s'accomplit ici le passage du Nouveau Roman à la Nouvelle Vague.

*Mots-clés : linguistique, langue française, traductologie, traduction*

**Interculturel et transculturel  
au sein de la francophonie**

RAYMOND MBASSI ATEBA  
ENS-Université de Maroua, Cameroun  
mbassiateba@yahoo.fr

**Passé(s) et impasse(s) du sujet postmoderne chez Kéréls et  
Le Clézio : entre mondialité, (dé)mondialisation et  
transculturalité**

*Résumé*

*Devant la contestation de plus en plus amplifiée d'une mondialisation phagocytante, qui semble favoriser surtout l'uniformisation du monde selon les modèles dominants et circulants, de nombreuses voies francophones s'élèvent pour promouvoir le Divers dans le sens glissantien et le sillage de la pensée deleuzienne des interférences, afin d'élaborer les voies d'une mise en relation élective et fusionnelle de toutes les cultures qui dialoguent, se fécondent et s'enrichissent mutuellement. De la tension vers une mondialisation qui découvre de nombreuses attentes déçues, on assiste à un retour vers le soi culturel. La présente réflexion interroge, en effet, les topiques fondamentales de cette mondialisation critique et critique, et ses formes d'expression dans l'œuvre de Henri Kéréls et de Jean-Marie Gustave Le Clézio. Elle tente de dire le malaise et le dilemme du sujet culturel postmoderne, exposé malgré son relativisme aux avatars idéologiques de la culture-monde et du discours universaliste et doctrinal des hégémonies éclairées contemporaines.*

*Mots-clés : mondialité, (dé)mondialisation, interculturel, postmodernisme, sujet (trans)culturel*

**Zhihong PU**  
Université Sun Yat-sen, Chine  
puzhihong@yahoo.com  
**Lue HUANG**  
Université Jinan de Canton, Chine & Université de Lorraine site  
Metz, France  
huanglue2001@aliyun.com

## **Implicite et facteurs de la communication interculturelle**

### *Résumé*

*La langue est le produit et le véhicule de la culture. Les diversités entre les cultures différentes se traduisent sans aucun doute dans l'implicite lors des échanges verbaux ou non verbaux. Dans notre recherche sur des malentendus dans la communication entre des Chinois et des expatriés français séjournant dans la province de Guangdong en Chine, nous constatons que l'implicite se présente sous des formes variées et constitue une source notable de malentendus. Ainsi, en nous inscrivant dans la théorie de la communication, nous focaliserons dans notre étude sur les relations entre l'implicite et les facteurs de la communication interculturelle.*

*Mots clés : implicite, communication interculturelle, culture chinoise, culture française*

## **Analyse du discours francophone**

**Abdelali BECETTI**  
**École Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines,**  
**Algérie**  
babdelali@hotmail.com

**Inscrire les paroles jeunes algériennes dans un continuum dynamique : du code switching aux lectes fusionnés via le code mixing. Polyfonctionnalisation, (dés)indexicalisation, grammaticalisation**

*Résumé*

*Notre contribution se veut un retour sur quelques phénomènes saillants et complexes du contact des langues, très visibles et perceptibles dans le monde francophone, mais traités le plus souvent comme des cas d'alternances codiques, d'emprunts, etc. et cela sans le questionnement épistémologique critique des modélisations théoriques sur lesquelles s'appuient les chercheurs. Nous intéressant à la façon dont les jeunes algériens usent, in situ, des répertoires verbaux à leur disposition, nous montrons qu'envisager leurs pratiques langagières à l'aune des seuls outillages descriptifs de l'analyste pourrait les réduire à des artefacts, forgés par la vision proprement « étique » du chercheur alors que l'intégration d'une perspective sociolinguistique pragma-interactionniste peut jeter d'autres éclairages sur la façon dont les paroles jeunes sont gérées et exploitées dans les tours de parole de leurs producteurs. Notre intérêt est porté tant à la question des contacts des langues, et notamment à la question du code switching qu'à l'importance d'envisager les pratiques langagières des participants comme des événements de communication, toujours situés, localement interprétés. En fait, la prééminence accordée à la catégorisation « émique » découle du fait que nous considérons comme tout aussi légitime la perspective de certains linguistes à allouer aux interprétations localement émises un statut aussi important que celui qu'attribuent certains autres linguistes à la posture « de surplomb ». Reconnaître ainsi la perspective « émique » comme étant une dimension essentielle dans l'analyse linguistique implique que soient prises au sérieux les différentes catégorisations - entre autres, les dénominations linguistiques - des locuteurs. Ainsi, nous analysons, d'abord, la manière dont les jeunes sujets, à un moment donné de l'interaction, font un/des choix pour une telle ou telle variété de langue. Nous explicitons, ensuite, quelle(s) stratégie(s) discursive(s) ils/elles mobilisent pour négocier leur langue d'interaction. A la fin, nous soutenons, via l'étude de quelques épisodes interactionnels, l'idée que la fréquence avec laquelle les codes switching (CS) sont produits, dans un épisode conversationnel donné, implique progressivement une perte de leur valeur de contextualisation et cela, sous forme de codes mixés (CM), avant de subir des processus de grammaticalisation dont l'un des résultats les plus saillants est la fusion entre lesdit(e)s codes / variétés (codes fusionnés, « CF ») après une stabilisation de leurs rapports fonctionnels.*

*Mots-clés : paroles jeunes, code switching, code mixing, codes fusionnés, polyfonctionnalisation*

**Lindita GJATA**  
**Université Polytechnique de Tirana, Albanie**  
lindigjata@yahoo.co.uk

## **Réflexions textuelles sur une formation discursive philosophique et littéraire**

### *Résumé*

*Ce propos s'attache à proposer une autre illustration à l'appui de la thèse linguistique que les recherches dans la typologie des textes sont loin d'être exhaustives : elle est un domaine délicat, car les textes produits sont d'une diversité absolue. Cette dernière conforte plutôt les classements hétérogènes des textes. De l'autre côté, ce propos appuie concrètement l'hypothèse d'un petit nombre de types séquentiels de base – type mono - géré narratif, descriptif, argumentatif et explicatif. Tout en se servant d'un corpus en langue albanaise, son auteur compte sur le principe que les réflexions animées par l'analyse de ses aspects textuels peuvent donner lieu à des généralisations. Cette illustration se réalise en dégagant la problématique textuelle de la formation discursive philosophique et littéraire dans l'ouvrage Rrota e mundimit (« La roue du supplice ») d'Artan Fuga. Ce livre, paru ces dernières années, est un ouvrage où l'auteur fait des approches philosophiques de quelques phénomènes saillants de la société albanaise. Les particularités de leurs traitements de la part de cet auteur, attirent à juste titre l'attention du lecteur et à plus forte raison du linguiste dans notre cas. Pour présenter ces approches, il a choisi la forme de l'essai littéraire et philosophique ainsi que le portrait (son livre est un recueil d'essais) en préférant au style recherché d'un langage homogène et uniforme propre à la philosophie, celui plus relâché de l'expression littéraire. Ceci dit, tout essai dans cet ouvrage en tant que texte, offre entre temps à l'étude linguistique textuelle une bonne possibilité d'analyse de l'hétérogénéité séquentielle. En raison de la trouvaille réussie de la forme ci-dessus citée, la finalité argumentative de l'auteur (telle est toute sa démarche au fond) est atteinte en donnant aux séquences compositionnelles des valeurs combinées descriptives, explicatives et narratives. De l'autre côté, en fonction des différentes typologies de classements des textes, on peut voir en détails que ce type de texte est à définir comme primordialement argumentatif.*

*Mots-clés : homogène, hétérogène, séquence textuelle, argumentation, formation discursive*

**Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL**  
**Académie d'Études Economiques de București, Roumanie**  
ruxandra\_c@yahoo.com

**Les caractéristiques du discours publicitaire des  
magazines français éducationnels du début du XXI<sup>e</sup> siècle.  
L'exemple de « Géo »**

*Résumé*

*L'article se propose de déceler les caractéristiques du discours publicitaire des magazines français de la première décennie du XXI<sup>e</sup> siècle, en analysant les publicités parues dans « Géo ». A cet effet, l'auteur examine tour à tour l'image publicitaire, la présence du nom de marque et du nom du produit dans les publicités, les techniques de rédaction du slogan, les fonctions du rédactionnel, le cadre énonciatif présent dans celui-ci – à savoir l'énonciateur et le co-énonciateur, les rôles, les déictiques – et l'expression de la subjectivité afin de mettre en évidence le type de publicité et le type de contrat de parole qui y apparaissent. Finalement, l'auteur fait quelques remarques sur l'univers de la publicité de ce magazine.*

*Mots clés : discours publicitaire, image publicitaire, texte publicitaire, subjectivité, contrat de parole*

**Onome Stella OMONIGHO**  
**Université de Benin, Nigéria**  
stellaomoni@yahoo.com

**Le langage comme expression de soi: l'image des leaders  
africains dans Equatorium de Maxime N'debeka et L'île de  
Bahila de Cheikh Ndao**

*Résumé*

*On peut s'exprimer parce qu'on pense et la parole est une réflexion de celui qui parle. Que l'on soit conscient ou pas de ses comportements linguistiques, la parole est l'expression verbale de la personnalité la plus profonde de l'individu. On agit lorsqu'on est propulsé par la pensée. Ce sont nos pensées qui fondent la base de nos sentiments, nos émotions, etc. Ainsi, est-il possible d'introspecter dans la personnalité de l'individu à travers ses paroles ? Dans cette communication, nous nous sommes donné la tâche d'élucider le comportement et le portrait des leaders africains à travers leurs paroles. Pour ce faire, nous avons choisi d'analyser le comportement linguistique des personnages clés de deux pièces de théâtre : Equatorium de Maxime N'debeka et l'île de Bahila de Cheikh Ndao.*

*Mots clés : langage, expression, dictature, approche psycho-analytique, discours théâtral*

**Mihaela POPESCU**

**L'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de  
l'Académie Roumaine, București, Roumanie  
msmihaelap@yahoo.com**

## **Conversations ludiques sur Facebook. Quelques aspects sémantiques et pragmatiques**

### *Résumé*

*L'article prend en discussion certains aspects sémantiques et pragmatiques des discussions par l'entremise de l'ordinateur, plus précisément des discussions sur le réseau social Facebook, une vraie hyperstructure, génératrice d'autres, à son tour. On a analysé, du point de vue sémantique et stylistique trois exemples à caractère ludique rencontrés dans la section constituée par couple affichage - commentaires. Pour y aboutir, on a fixé premièrement les caractéristiques sémantiques et pragmatiques des conversations visibles sur le réseau social en question. Par opposition à la section de la conversation instantanée, privée, cette section est visible et implique la participation d'un nombre théoriquement illimité de participants.*

*Mots-clés : sémantique, pragmatique, réseau social, discussion ludique, hyperstructure*

**Comptes rendus**

**Mirela DRĂGOI**  
**Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie**  
Mirela.Dragoi@ugal.ro

**Dominique Chancé et Alain Ricard (éds). 2013. Traductions postcoloniales. Études Littéraires Africaines, no. 34. Metz : Université de Lorraine.**

**Références:** Dominique Chancé et Alain Ricard (éds) (2013). *Traductions postcoloniales. Études Littéraires Africaines*, no. 34. Metz : Université de Lorraine, Centre de Recherche Pluridisciplinaire « Ecritures », 170 p., ISSN 0769-4563